

científicos 2 : traducción gramatical.
Clase del 7 de septiembre de 2023

1. N'oublie pas le numéro de la salle du cours d'espagnol et ne prends pas de retards dans le travail qui est à faire.
2. C'est l'examen le plus difficile que j'aie préparé de toute ma vie. Il est parmi les plus sélectifs qui soient.
3. Même si nous sommes très motivés, nous ne pourrons pas tout mémoriser d'un coup, il faudra du temps et de la patience.
4. Tant que les écoles sélectionneront leurs étudiants par concours, les candidats devront se préparer pendant deux ans, voire trois.
5. Si cet étudiant faisait plus de sport, ses notes seraient bien meilleures car il aurait moins de mal à se concentrer.
6. Lors du confinement, c'est chez soi que chacun étudiait ou travaillait, mais à condition de disposer de l'équipement adapté.
7. Plus on traduira d'articles de presse français et espagnols, plus on progressera techniquement et grammaticalement.
8. Les groupes d'étudiants dépassent généralement les quarante personnes, mais tout le monde tient dans les salles de classe qui sont plus grandes.
9. Ne mémorisez rien avant d'être sûrs d'avoir bien compris et posez-moi toutes les questions qui vous sembleront pertinentes ! Il n'y a pas de question inutile.
10. Cela faisait un quart d'heure que nous avions commencé le cours lorsque l'alarme incendie nous a obligé à sortir.

científicos 2 : traducción gramatical.

Clase del 7 de septiembre de 2023

1. N'oubliez pas le numéro de la salle du cours d'espagnol et ne prenez pas de retards dans le travail qui est à faire.
 - ***No olvides el número del aula de la clase de español y no te retrases en la tarea que se debe realizar.***
 - ***No te olvides del número del aula de la clase de español y no te atrases en la tarea que se debe hacer.***
 - ***No se te olvide el número del aula de la clase de español y no tomes retraso en la tarea que queda por hacer.***
2. C'est l'examen le plus difficile que j'aie préparé de toute ma vie. Il est parmi les plus sélectifs qui soient.
 - ***Es el examen más difícil que (yo) he preparado / preparé en (toda) mi vida. Está entre los más selectivos que hay / que existen.***
 - ***Es el examen más difícil que (yo) haya preparado en (toda) mi vida. Forma parte de los más selectivos que haya / que existan.***
3. Même si nous sommes très motivés, nous ne pourrions pas tout apprendre d'un coup, il faudra du temps et de la patience.
 - ***Aunque seamos muy motivados, no podremos memorizarlo todo de una vez, harán falta tiempo y paciencia / serán necesarios tiempo y paciencia.***
 - ***Aunque estemos muy motivados, no podremos aprenderlo todo de una vez, se necesitará tiempo y paciencia.***
4. Tant que les écoles sélectionneront leurs étudiants par concours, les candidats devront se préparer pendant deux ans, voire trois.
 - ***Mientras las escuelas seleccionen a sus estudiantes mediante una oposición, los candidatos deberán prepararse durante dos años, incluso tres.***
 - ***Mientras las escuelas seleccionen a sus estudiantes mediante una selectividad, los candidatos tendrán que prepararse durante dos años, o aún tres / o tres aún.***
5. Si cet étudiant faisait plus de sport, ses notes seraient bien meilleures car il aurait moins de mal à se concentrer.
 - ***Si este estudiante hiciera más deporte / practicara más deporte, sus notas serían mucho mejores porque menos le costaría concentrarse.***
6. Lors du confinement, c'est chez soi que chacun étudiait ou travaillait, mais à condition de disposer de l'équipement adapté.
 - ***Durante el confinamiento, fue en casa donde cada uno estudiaba o trabajaba, pero con tal de disponer del equipo adaptado.***
 - ***Cuando el confinamiento, en casa era donde cada uno estudiaba o trabajaba, pero siempre que se dispusiera del material adaptado.***

7. Plus on traduira d'articles de presse français et espagnols, plus on progressera techniquement et grammaticalement.
- *Cuanto más se traduzcan artículos de prensa franceses y españoles, más se progresará técnica y gramaticalmente.*
 - *Cuanto más traduzcamos artículos de prensa franceses y españoles, más progresaremos técnica y gramaticalmente.*
8. Les groupes d'étudiants dépassent généralement les quarante personnes, mais tout le monde tient dans les salles de classe qui sont plus grandes.
- *Los grupos de estudiantes suelen superar las cuarenta personas, pero todos caben en las aulas que son mayores / más grandes / más amplias.*
9. Ne mémorisez rien avant d'être sûrs d'avoir bien compris et posez-moi toutes les questions qui vous sembleront pertinentes ! Il n'y a pas de question inutile.
- *¡No memoricéis nada antes de estar seguros de haberlo comprendido bien y preguntadme todo lo que os parezca pertinente! No hay preguntas inútiles.*
 - *¡No memoricéis nada hasta estar seguros de tenerlo todo claro y hacedme todas las preguntas que os parezcan pertinentes! No hay preguntas inútiles.*
10. Cela faisait un quart d'heure que nous avions commencé le cours lorsque l'alarme incendie nous a obligé à sortir.
- *Llevábamos un cuarto de hora con la clase iniciada / empezada cuando la alarma de incendios nos obligó a salir / nos impuso salir.*
 - *Hacia un cuarto de hora que habíamos empezado la clase cuando la alarma contra incendios obligó a que saliéramos / impuso que saliéramos.*